

## KRETISCHE PFLANZENNAMEN

Anlässlich eines Besuches der Insel Kreta im Oktober 1938 hatte der Verfasser dieses Beitrages Gelegenheit, in verschiedenen Teilen der Insel eine grössere Menge von Pflanzennamen zu sammeln. Er präsentiert diese hier, zu einem Blumenstrauss zusammengefasst, dem verehrten Jubilar. Wenn es auch keine Rosen und Nelken sind, so tragen sie doch den wild-würzigen Duft seiner kretischen Heimatinsel<sup>1</sup>. Sie mögen zugleich als Materialquelle dienen für ein künftiges grösseres Λεξικὸν τῆς Κρητικῆς διαλέκτου.

Die mundartlichen Formen sind an folgenden Orten gesammelt worden:

Anogia, prov. Rethymno (An.),  
Askyfou, Sphakiá, Prov. Rethymno (Ask.),  
Biannos, südöstlich von Heraclion (Bi.),  
Bryses, prov. Rethymno (Br.),  
Heraclion (Her.).

Die orthographischen Zeichen haben folgenden Wert:

ci = ci in ital. *ciarla*  
d = d in ital. *mandare*  
ð = ð in *πόδι*  
g = g in ital. *lago*  
γ = γ in *αἶγα*.  
gj = ghi in ital. *ghianda*  
dz = z in ital. *zona*, griech. *τζάμι*  
j = γι in *γιατρός*  
kj = chi in ital. *chiaro*  
l' = gli in ital. *famiglia*  
x = ξ in *ξένος*  
z = ζ in *παίζω*  
ts = τσ in *ἔτσι*

*afistakas* «blaue Distel» (Br.).

---

<sup>1</sup>) Mit HLN. verweise ich auf das Historische Wörterbuch des Neugriechischen; mit EWUG. auf mein Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität (Halle 1930).

- áðastos* «blaue Distel» (Ask.).  
*agáradhos* (Ask.), *agarádia* (Ask.), *angáradhos* (Br.) «Art Salbei», «*Phlomis fruticosa*».  
*agjélamos* (Her.), *ajélamos* (Ask.) «wilder Hafer», «*Avena fatua*» (*αἰγίλωψ*).  
*agjinída* (*κνίδη*) «Brennessel» in Askyfou «*Urtica*»; bei den Griechen in Apulien *kinída* (EWUG. no 1036), auf Karpathos *ἀκνίδα*, in Epirus *ἀγκίδα* (HLN. I, 138). Siehe auch *dziigniða*.  
*agriouásarmos* (Ask., Br.) «Art Minze», «*Mentha*» (*ἀγριοβάλσαμον*).  
*áγrustos* (*ἄγρωσις*) «Art Gras» (Br.).  
*agýduras* (Br.), *γύδuras* (Her.) «Johanniskraut», *Hypericum perforatum*; v. HLN. I, S. 170.  
*akoniziá* (*κοννζιά*) «Flöhkraut», *Pulicaria viscosa* (Br.).  
*amanítis* (*ἀμανίτης*) «Pilz» (An.).  
*ambelitsiá* «Art Ulme», *Ulmus abelicea* (Ask.); ist eine Ableitung von *ἀμπέλι* (HLN. I, S. 540).  
*angáradhos* v. *agáradhos*.  
*aponída* (Ask., Br., An.) «*Ononis spinosa*» (*ὄνωνις*, *ἄνωνις*).  
*arðaxtílinas* (Ask.), *arðaxtinilótsita* «Art Distel»; altgriech. *ἀτρακτιλῆς* «Distel aus der man Spindeln fertigte». Bei den Griechen von Bova (Kalabrien) *agrastía* «Spindelbaum», *Evoonymus europaeus* (EWUG. no 263).  
*arismarí* (Ask.), *arosmarí* (Ask.) «Rosmarin» (*ῥοσμάνι*).  
*ártikas* (Ask.) «*Ferulapflanze*» (*νάρθηκας*, *νάρθηξ*).  
*asfédamos* (Ask.) «Ahorn» (*ἀσφένδαμνος*).  
*asfedil'á* (Ask.) «*Asphodele*» (*ἀσφόδελος*); vgl. auf Mykonos *ἀσφέδριλας* (Dieterich S. 39).  
*aspragáði* (Ask., Bi.) «Art Distel»; bei den Griechen von Bova *asprokáðiði* (*ἀσπροκάνθι*).  
*astivníða* (Ask., Bi.) «eine niedrige stachelige Pflanze», *Poterium spinosum* (*στοιβή*, *ἀστοιβή*).  
*avgolóxi* (Ask., Bi.) «Ochsenszunge», *Ancusa officinalis*.  
*avóratos* (Ask.) «Name eines Strauches mit Beeren».  
*azírakas* (Ask.) «Steineiche», *Quercus ilex*; anderswo in Kreta *ἀσίλακας* (Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands S. 17).  
*azójiros* (Ask., Bi.) *Anagyris foetida* (*ἄζόγυρος*).  
*bondikjá* (Br.) «Rosenmalve», *Althaea rosea*.  
*dziigniða* (An.) «Brennessel», *Urtica*; vgl. auf Andros *ἀικνίδα* (Dieterich S. 59), Mykonos *ἀξινίδα*, Cypern *τοικνίθθα*, Athen

- τζικνίδα*. Siehe auch *agjiniða*.
- flómos* (Ask., Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus* (*φλόμος*).— Die Griechen von Bova (Kalabrien) nennen die Pflanze *flóno* (EWUG. no 2326); *φλόνος* bei Dioskorides.
- galatsída* (Br.) «Milchdistel» (*γαλασιίδα*).
- gorgojánis* (An.) «ein Kraut, das am Wasser wächst».
- γύδuras* v. *αγύδuras*.
- kaláθropos* oder *skaráθropo* (Ask.) «Art Minze» (*καλάμινθο*,?).
- kalosíkji* (Br.) «niedrige Pflanze mit kleeähnlichen Blättern».
- katsopríni* (Ask., Bi.) «Kermeseiche», *Quercus coccifera*.
- kolitsáni* (Ask., Br.) «*Parietaria diffusa*»; zu altgriech. *κλύβατις*, *κλύβατος*, *κολύμβατος* id.?
- lápaθo* (Ask., Br.) «Ampfer», *Rumex acetosa* (*λάπαθoν*); auf dem Peleponnes, Leukas, Kephalonien, Zakynthos *lápato*; bei den Griechen von Bova *lépato* (EWUG. no 1219).
- lijá* (Br.) «Keuschlamm», *Vitex agnus castus* (*λυγιά*).
- l' óprinos* (Ask.) «Stacheleiche», *Ilex aquifolia* (*έλαιόπρινος*).
- luciá* (Ask.) «Name eines Dornstrauches», bei den Griechen von Bova *luciá* «Art Distel», *Centaurea calcitrapa* (EWUG. no 1268).
- melikuciá* (Ask.) «Weissdorn», *Crataegus oxyacantha*.
- melissandrú* (Br.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*.
- miléos* (Ask.) «Esche», *Fraxinus excelsior* (*μελία*).
- óvria, ta* — (Ask.) «Moos».
- perdikúli* (Her.) «Mauerkraut», *Parietaria officinalis*. — Bei den Griechen von Bova *perdicía* (*περδικιάς*).
- róγdi* (Ask., An.) «granatapfel»; *ρογδιά* (Ask.) *Punica granatum* (*ρόίδιον*).
- róka* (Ask.) «Königskerze», *Verbascum thapsus*; wohl identisch mit *ρόκα* «Spinnrocken».
- skaráθropo* v. *kaláθropos*,
- skarnamilída* (Br.) «Art Wasserkresse».
- sfarangjá* (Ask.) «wilder Spargel» (*σφαραγγιά*).
- sífunas* (Ask.) «ein wildes Kraut».
- stafilínakas* (Br.) «wilde Möhre», *Pastinaca sativa* (*σταφυλίνο*).
- stavróχorto* (Br.) «ein wildes Kraut».
- stífnos* (Br.), «Nachtschatten», *Solanum nigrum* (*στούχνος*).
- tsóχos* (Br.) «Milchdistel» (*ζόχος*).
- tsumal'á* (Ask., Bi.) «Wolfsmilch», *Euphorbia* (*τιθυμάλιον*?).
- vátsino* (Br.), *vátsuno* (Ask.) «Brombeere» (*βάτινον*).

*vizitris* (Ask.) «Art Löwenzahn».

*xiromurìda* (Br.) «Löwenzahn mit rauhen Blättern».

*xeronomì* (Br. An.) «eine Art Gras» (ξεροή - ρομή).

GERHARD ROHLFS  
Universitaet München